

I N D E X
TO THE
MAHĀYĀNA-SŪTRĀLAMKĀRA
(SYLVAIN LÉVI EDITION)

BY
GADJIN M. NAGAO, M. A., D. Litt.
Professor of Buddhism, Kyoto University

PART ONE
SANSKRIT-TIBETAN-CHINESE

NIPPON GAKUJUTSU SHINKŌ-KAI
(JAPAN SOCIETY FOR THE PROMOTION OF SCIENCE)
Tokyo • 1958

C O R R I G E N D A

OF THE TEXT EDITED BY PROFESSOR SYLVAIN LÉVI

The Tibetan and Chinese versions and, sometimes, Sthiramati's *Vṛttibhāṣya* (*Tōhoku*, No. 4034) are the main sources of these corrigenda. Corrections, already indicated by Professor Sylvain Lévi in his French translation of the text, are all included here with the mark (L), except for a few where the present author is not in agreement. Two manuscripts, which are now kept in the Ryūkoku Daigaku Library and which were studied by Mr. Shōkō Takeuchi in his "Manuscripts of the *Mahāyāna-sūtrālankāra*, excavated by the Otani Mission", *Ryūkoku Daigaku Ronshū*, No. 352, have also been consulted. The roman numeral refers to the chapter, the arabic numeral to the numbers of the verse and the alphabetic letters to the line of the stanza.

Abbreviations

A	= Ms. A collated by Takeuchi
B	= Ms. B collated by Takeuchi
Chin	= Chinese version of the text
comm	= the commentary in the text, the number indicating the line
D	= Derge edition
L	= Lévi's correction in his translation
Ms	= original manuscript used by Lévi
Mvp	= <i>Mahāvyutpatti</i> (Sakaki edition)
Sthiramati	= Sthiramati's <i>Vṛttibhāṣya</i>
Tib	= Tibetan version of the text

I.1 comm. ⁸ :	pa ⁻	read	pauryādinā (paurādinā, paurādikaya, L)
I.1 comm. ⁸ :	eṣā ⁻ gāmi	"	eṣā mahāyāna-gāmi [°] (L, A)
I.1 comm. ¹⁰ :	°nuttarajñānagatām	"	°nuttara-yāna-gatām (Tib.)
I.4 d:	'rtho na ca jñeyah	"	'rthataś ca j ^o (Tib)
I.6 a:	jātyamanarthaṁ	"	jātyam anarghaṁ (L)
I.6 comm. ³ :	anarthajātya [°]	"	anargha-jātya [°]
I.7 comm. ² :	°gatabhayavat	"	°gatabha(n)gavat (? Tib, Chin)
I.20 comm. ⁴ :	ayathāvataścārtham	"	ayathārutañ cārtham (Tib)
I.21 b	...hyayuktarūpaḥ	"	hy ayukta-rūpe [°] pi na yukta-rūpaḥ (L)
II.3 c:	sāṁsaraṇe 'pyekaraso	"	sāṁsṛti-śānty-ekaraso (Ms, Tib)
	'sau	"	
II.12 d:	mahārthadharmam	"	mahārya-dharmaṁ (Tib, Chin)
III.12 comm. ² :	cotsāhah	"	cākhedaḥ (L)
III.13 d:	~ samudagra [°]	"	samūlam udagra [°] (L); samū- lavad agra [°] (?)
IV.1 comm. ¹ :	°pratipakṣotsa [°]	"	°pratipattyutsa [°] (L)
IV.7 comm. ³ :	°lādvātīta [°]	"	°lād vā tad-gotra [°] (Tib)
IV.15 d:	°rocchrāyah	"	°rojñeyah (L)
IV.19 b:	vetasagaprabhavaḥ	"	cetasaprabhavaḥ (L); probably cetasah pra [°]
IV.21 comm. ³ :	°yānasvatobhi [°]	"	°yānasūtrābhi [°] (L)
V.7 d:	sarvādhigame	"	sarvādhīśame (Tib, Sthiramatī)
VI.1 comm. ⁶ :	tadavasthatvāt	"	tathāvasthatvāt (Tib, Chin)
VI.4 comm. ³ :	duḥkhasyāduḥkhito	"	duḥkhasya duḥkhito (L)
VI.6 c:	°viniśritatvāj [°]	"	°viniśicitatvāj [°] (L)
VI.6-9 comm. ¹ :	°viniśritatvām	"	°viniśicitatvām (L)
VI.10 c:	smṛtimati [°]	"	smṛti-gati [°] (L)
VIII.3 comm. ² :	avetyaprabhāva [°]	"	avetyaprasāda [°] (L)
VIII.11 c:	śubhamaya [°]	"	dharmaṁaya [°] (Tib, Chin)
VIII.12 d:	°tā tathopbhogatva- suśāntapakṣatā	"	°tāṁ tathopbhogatvam uśanti pakvatām (L)
VIII.16 comm. ³ :	anāgatena ca	"	tena ca (L)
VIII.19 c:	sa gaṇam	"	sattva-gaṇam (Tib)
IX.4-5 comm. ⁵ :	deśanā dharmā [°]	"	deśanādharma [°] (L)
IX.10 d:	śreṣṭhamihatyam	"	śreṣṭham ihetam (L)
" comm. ² :	svārtha...tya	"	svārtha...tya (L)
IX.13 c:	janamaghābhīrāme	"	janaṁ bhavābhīrāme (L)
IX.19 b:	svaprabhāva [°]	"	svaprabhāsa [°] (L)
" comm. ¹ :	°prabhāva [°]	"	°prabhāsa [°] (L)
IX.22 a:	paurvāparyavi [°]	"	paurvāparyāvi [°] (Tib)
" comm. ¹ :	°ryeṇa vi [°]	"	°ryeṇāvi [°] (Tib)

IX.23 b:	nairātmyānmārga [°]	read	nairātmyātmāgra [°] (Tib, Sthi- ramati)
IX.29-30 comm. ¹ :	sādharaṇa [°]	"	sādhāraṇa (?)
IX.32-33 comm. ¹ :	°prabhāsena	"	°prabhāsane (L)
IX.34 comm. ² :	°nāmābhājanatvena	"	°nām abhājanatvena (L)
IX.35 b:	°trā vici [°]	"	°trāvici [°] (L)
" d:	°tra vici [°]	"	°trāvici [°] (L)
IX.38 c:	°buddhebhya manah	"	°buddha-bhaumena (L)
IX.40 comm. ³ :	manovṛtti [°]	"	parāvṛtti [°] (Tib)
IX.45 d:	acale pade	"	amale pade (L, Tib; but Chin and Sthiramati both agree with acale pade)
IX.47 comm. ² :	ākāśavaśikaraṇāc ca	"	ākāśikaraṇāc ca (L)
IX.49 d:	pakvo vā ca	"	pakvo vā na ca (L)
" comm. ³ :	vrajanapākaṁ	"	vrajan pākaṁ (L)
IX.50 a:	kṛtvā caryām	"	kṛcchrāvāpyām (L)
" c:	~gasadā	"	diśi diśi sadā (L)
" comm. ¹⁻² :	lakṣaṇām	"	lakṣaṇām
" comm. ² :	tadanubhūya mārga [°]	"	tad-anurūpa-mārga [°] (L)
IX.51 a:	°dharmāñcakām	"	°dharmyām cakraṁ (L)
IX.54 c:	buddhādbhavati	"	pākād bhavati (Tib, Chin, Sthiramati)
IX.55 comm. ² :	dhyānādhikatvāt	"	cānādhikatvāt (L)
IX.62 a:	tacchiṣṭaḥ	"	tac-chliṣṭaḥ (L)
IX.64 d:	mahāmāyo	"	mahōpāyo (Tib)
IX.66 comm. ⁵ :	°tarvyaye	"	°tardhāya (L)
IX.70 b:	'malāṁ	"	mataṁ (? Tib)
" c:	°samāviṣṭām	"	°śamāviṣṭām (Tib)
" comm. ¹ :	°kāleṣu	"	°kāle sattveṣu (L)
IX.72 a:	jñāne	"	jñānaṁ (L)
IX.75 comm. ² :	saṁkhyātakṣe [°]	"	saṁkhyātakṣe [°] (L)
IX.77 comm. ⁶ :	saṁsthānāyogaḍ	"	saṁbhārāyogaḍ (L)
IX.82-85 §:	°nyonyanaika [°]	"	°nyonyaika [°] (L)
X.2 comm. ² :	yānālambana [°]	"	yām ālambana [°] (L)
" comm. ⁴ :	praśāntā	"	praśāntā (Tib)
X.4 comm. ⁴ :	amanasi [°]	"	manasi [°] (L)
X.7-8 comm. ³ :	bhrānti [°]	"	abhrānti [°] (Tib, Chin)
X.9 comm. ¹⁻³ :	constituting another verse, metre	read	śikhariṇi = X.9 bis (Tib)
X.9 bis d:	rājñām viṣaye	read	ājñāviṣaye (L)
X.11 §:	Ślokāḥ	"	Ślokāḥ
X.13 comm. ² :	sūtreṣūktāḥ	"	mahāyāna-sūtreṣūktāḥ (Tib)
X.14 a:	mahoghadarme	"	mahārya-dharme (L)
" comm. ² :	'pariṇīya [°]	"	'pariḥāṇīya [°] (L)
XI.1 comm. ⁹ :	'vipratisārādavipra- tisāreṇa	"	'vipratisārādī-krameṇa (L)
XI.4 comm. ⁴ :	danḍakarmaṇaḥ sam- avadyotāḥ	"	danḍakarmaṇām samavaghā- taḥ (L)

XI.4 comm. ⁵ :	paryāyeṇa ajñānāt	<i>read</i>	paryāyeṇānūjñānāt (L)
" comm. ⁶ :	vedā°		ced ā° (L)
" comm. ⁷ :	dharmoddānākaraiḥ	"	dharmoddānākāraiḥ (L)
" comm. ⁸ :	°drāpannābhāve	"	°drāpattyabhāve dharm-
	dharmapratī°		tāpra° (L)
" comm. ⁹ :	yadā 'rocite	"	yadārocite (Tib) (Mvp. 9403)
" comm. ¹⁰ :	sāṃghaśikṣām	"	sāṃghaṁ śikṣām (L)
XI.5 b-c-d:	bāhyakaṁ.....	"	bāhyakaṁ dvayaṁ
		lābho dvayor dvayārthena
			dvayoś cānupalambhataḥ
			(A, B, Tib)
" comm. ¹ :	...bāhyamādhyātmikaṁ	"	dharmālambanaṁ yo deśitaḥ
	bāhyam ca		kāyādikaṁ cādhyātmikaṁ
" comm. ² :	tathatādvayaṁ	"	bāhyam ādhyātmika-
XI.6-7 comm. ²⁻³ :	śrutamayena...tal-	"	bāhyam ca (A, B)
	lābhāḥ		tathatā dvayaṁ (L)
XI.9 b:	'pajalpa	"	śrutamayena...tallābhāḥ
XI.8-12 comm. p.57,	'cāramātrā°	"	(L)
1.2:			'pajalpa or 'jalpa ? (L)
p. 57, 1.16:	vinirdhāvanā°	"	°cārvitarka-vicāra-mātrā°
" 1.19:	pradadhāti	"	(°nirvitarka-savicāra°, L)
" 1.20:	pragṛhṇāti	"	pradadhāti (Tib)
" 1.26:	°saṃrakṣaṇā°	"	? (Tib, śes pa)
XI.15 comm. ¹ :	yantrapari°	"	mantra-pari° (L)
" comm. ² :	svabhāvo	"	svabhāvākāro (Tib)
XI.18 d:	patiḥ	"	yatiḥ (L)
XI.20 comm. ² :	nasau na bhāvah	"	nāsau bhāvah (Tib)
XI.23 a:	saṃropāpavādābha°	"	saṃropāpavādānta° (L)
" comm. ² :	°ropāpavādābha°	"	°ropāpavādānta° (L)
XI.25-26 comm. ¹ :	°kṛtigrāhya°	"	°kṛtigrāha° (L)
" comm. ² :	pratibimbām saṁ°	"	pratibimba-saṁ° (L)
XI.27 b:	bhāvābhāvavīšeṣa°	"	bhāvābhāvavīšeṣa° (L)
" comm. ⁴ :	*lakṣaṇās tasmān	"	*lakṣaṇā tasmān (L)
XI.29 c:	ya	"	ye (L)
" d:	nirmārās	"	nirmānās (L)
" comm. ³ :	māyārājñeva	"	rājñeva (L, Tib)
" comm. ⁴ :	nirmārā	"	nirmānā (L)
XI.32 comm. ¹ :	bhāvāṅgād	"	svabijād (L)
XI.33 comm. ³ :	bhāvanāmārgeṇa	"	bhāvanāmārgeṇa (L)
" comm. ⁷ :	ityeva	"	ity evam (Tib)
XI.35 a-b:	= the last sentence of the comm. to XI.34 above.		
" c-d:	= XI.35 a-b		
" comm. ¹ :	tathābhāso...mataḥ = XI.35 c-d		
XI.35 c:	tathābhāso	<i>read</i>	tatrābhāso (L)
" d:	mataḥ	"	tataḥ (L, Tib)

XI.35 comm. ¹ :	vastu tac ci°	<i>read</i>	vastutaś ci° (Tib)
" comm. ⁴ :	dharmāpām kuśalānām	"	dharmāṇām kliṣṭānām kuśa-
	lānām vā (L)		lānām vā (L)
XI.38 c :	°pyatha vi°	"	°pyartha-vi° (Tib, Sthiramati)
" comm. ⁵ :	°mittam evam	"	°mittam evam (Tib); °m
			eva (L)
XI.40 comm. ⁴ :	prathamatrividhā°	"	prathamas trividhā° (L)
XI.41 comm. ¹⁻² :	parikalpitā nābhāvata	"	parikalpitānām () bhāvata
			(Tib)
" comm. ⁵ :	kleśavyava°	"	samkleśa-vyava° (Tib)
XI.42 a :	niśpanda°	"	niśyanda° (L)
" comm. ^{2,3} :	"	"	"
" comm. ⁶ :	tathā sacca	"	tayā sacca (L)
XI.46 comm. ² :	avikalpe na cā°	"	avikalpe cā° (L)
XI.48 comm. ¹ :	aparaparyāyah	"	aparaḥ paryāyah (L)
XI.50 c :	tadābhāvāc	"	tadabhbāvāc (L)
" comm. ² :	punas tenā°	"	punaḥ svenā° (L)
" comm. ² :	svabhāva 'nava°	"	svabhāve 'nava° (L)
" comm. ⁶ :	sukhaśacyātto	"	*sukhaśucyātmā (L)
XI.51 (<i>restored in</i>			
<i>note 3</i>) b:	niśrayāḥ	"	niśrayāt (L)
" c-d:	read anutpannāniruddhādiśānta-prakṛti-nirvṛtāḥ		
" comm. ¹ :	niḥsvabhāvatayā	<i>read</i>	siddhā niḥsvabhāvatayā (L)
" comm. ³ :	°bhāvatābhīr	"	bhāvatādībhīr (L)
XI.53 comm. ⁵ :	kṛtvā	"	kṛtvā (L)
" comm. ⁶ :	°caritādānātmani	"	°caritānām ātmani (L)
" comm. ⁷ :	baddhā°	"	buddhā° (L)
" comm. ¹² :	tanābhi°	"	tenābhi° (L)
XI.59 comm. ⁴ :	°dṛṣṭānte ca	"	°dṛṣṭāntena (L)
XI.63 comm. ⁶ :	°pūriprāptaye	"	°pūri-pratyaye (Tib, Sthira-
			mati)
XI.64 comm. ⁴ :	°padeśāpañcakalyāṇa°	"	°padeśārthaṁ ca kalyāṇa° (L)
XI.66 d :	°saṁvedanād	"	°saṁvedanā (L)
XI.68 comm. ⁴ :	śūnyatāsamā°	"	śūnyatādi-samā° (Tib)
" comm. ⁶ :	caturvidhamanas°	"	caturvidha-saṃjñā-manas°
			(Tib)
" comm. ⁷ :	°bhinivartanāt	"	°bhinivartanāt (L)
" comm. ⁸ :	°sthāpanāt	"	°sthāpanā (L)
" comm. ⁸ :	śarudibhyah	"	śakradibhyah (L)
" comm. ⁹⁻¹¹ :	<i>Lévi's restoration :</i>		
	sarva-lokebhyo viśiṣṭa-śarira-bhoga-lābhe saty api vipāka-		
	nirapekṣatā		
	satatā sarvasattveṣu dṛṣṭiś cāpi mahātmikā		
	para-guṇa-pratikāras trayāśāstir nirantaraḥ 69		
	samatā-manaskārah sarva-sattveṣu dānādībhiḥ samatā-		
	pravṛtti-abhisāṃskaraṇāt mahātm-a-dṛṣṭi-manaskārah		
	(cf. XIV.37) sarva-sattvōpakāratayā pāramitā-saṃdarśanāt		

XI.68 comm. ¹² :	pratyayakārā°	read	pratyupakārā° (L)
" comm. ¹⁴ :	satvāvaraṇā°	"	sattvārthācaraṇā° (L)
" comm. ¹⁴ :	°bhīravadvadhyakālā°	"	°bhīrabandhya-kālā° (L)
XI.70 b:	°cetanāt	"	°cetanā (L)
XI.71 a:	°varṇikāyām bhūtāyām	"	°varṇikābhūtāyām (L)
" comm. ¹ :	°kā bhāvanāyām	"	°kābhāvanāyām (L)
XI.72 d:	°dhāraṇāt	"	°dhāraṇā (L)
" comm. ¹ :	yātvā gatiṁ	"	yām yām gatiṁ (L)
" comm. ² :	dānādinām	"	dānādinām (L)
XI.75 a:	laghukāyā	"	labdhakāyā (Tib, Chin)
" comm. ² :	cittatva°	"	vibhutva° (L)
" comm. ⁴ :	laghukāyā	"	labdhakāyā (Tib)
XI.76 b:	cārogyam	"	cārogye (L)
XI.78 b:	*tāsvatavah	"	*tā-satattvā (Tib)
XII.1 comm. ¹ :	kṣayitvā	"	kṣayitvāt (L)
XII.2 b:	yuktavihi°	"	yuktivihi° (L)
" comm. ¹ :	svaśāntir	"	svaśānter (L)
XII.4 c:	°sarvākāśād°	"	°sarvata ākāśād° (L)
XII.5 c:	vijñeyam	"	vijñeyā (L)
XII.6 comm. ⁵ :	°dhikatvāt	"	°rthikatvāt (Tib)
XII.7 b-c-d:	pratitā viśadā tathā ...	"	pratitā vāg jinātmaje yathārhānāmiṣā caiva pramitā viśadā tathā (A, B, Takeuchi)
" comm. ⁸ :	°śrītalābhasatkārā loke "	"	°śrītā lābha-satkārā-śloke
" comm. ⁴ :	pratatā	"	pramitā (L)
XII.8 comm. ² :	°kūlā parimitā āyāma° "	"	°kūlā parimitāyām a° (L)
	ślākṣṇyādanuccha°	"	ślākṣṇyādānuccha° (Mvp. 7019)
XII.9 comm. p. 80, 1.5:	anantā	"	anelā° (L)
p. 80, 1.15:	'cintya	"	cintya (Tib)
" 1.19:	'bhīkṣṇabhaṅgara°	"	tīkṣṇa-bhaṅgura°
" 1.26:	akhilā	"	sakhilā (L)
XII.16-17 comm. ⁶ :	°sānuśāmse	"	°sānuśāmṣām (L)
XII.18 comm. ¹ :	satatābhi°	"	samatābhi° (L)
" comm. ⁷ :	°sūtrāntasānu°	"	°sūtrāntāt sānu° (Tib)
XII.19-23 comm.			
p. 84, 1.1:	°tveṣvakāram	"	°tveṣv apakāram (L)
XII.24 a:	sugatir	"	sumatir (L)
" comm. ³ :	°vākyavineyā°	"	°vākyam vineyā° (L)
XIII.3 comm. ¹ :	nairātmyabhāvam...	"	nairātmyam tathā pratividhya yathākramam
XIII.5 a :	darśanajñeyānām	"	darśanaheyānām (Tib)
" c :	°jñānāya	"	°hānāya (Tib)
XIII.9 a :	susaṁbhārā	"	susaṁstabdhā (Tib)
" b :	subhāvanaiva	"	sūpāyā caiva (L)
XIII.10 comm ² :	pratirūpadāsa°	"	pratirūpa-deśa°

XIII.12 d :	saṁviddhimatām	read	saṁdhīr dhīmatām (L)
XIII.18 a :	lutite	"	luṭite (L)
" comm. ^{4,6} :	lutita°	"	luṭita° (L)
XIII.21 d :	satpathā	"	sarvathā (L)
XIII.23 d :	na tato	"	ca tato (?)
XIII.29 comm. ² :	°dhaneṣu yukta	"	°dhane suyukta (Tib)
XIV.2 c :	kalpacittāś	"	kalyacittaś (L)
" comm. ¹ :	dr̥ṣṭi-ṛju°	"	dr̥ṣṭi-ṛju° (L)
" comm. ² :	kalpacitto	"	kalyacitto (L)
XIV.4-6 comm. ¹⁰ :	śamalakṣaṇgrahaṇa°	"	śamalakṣaṇa-grahaṇa° (L)
" comm. ¹² :	sārthatathā	"	sārthatayā (Tib)
" comm. ¹⁵ :	saṁtā tatparipūryartham	"	saṁdhyartham vā tatpari- pūryartham (Tib)
XIV.10 a :	śamaprā°	"	śamaprā° (L)
" comm. ³ :	yuganaddhamanaskārah	"	yuganaddhamanaskārah pragrahanimitta-manas- kārah (L)
XIV.11 b :	tatpravedham	"	tat-pravāham (Tib)
XIV.12 c :	ramayec cittam	"	damayec cittam (L)
XIV.14 c :	°skārān	"	°skārām (L)
XIV.15 c-d :	sa manaskārah punas	"	sa manaskārah punas tām sa (L)
XIV.20 a :	kṛtsnādauṣṭhulya°	"	kṛtsnadauṣṭhulya° (L)
XIV.19-22 comm. ² :	�ānānantaryāt	"	�ānānuttaryāt (Tib)
XIV.24 a :	dharmalokasya	"	dharmālokasya (L)
XIV.25 c :	grāhyavikṣepas	"	grāhyavikṣepas (L)
XIV.28 comm. ² :	�ānānantaryeṇa	"	�ānānuttaryeṇa (L); jñānā- nutta° (Tib, Sthiramati)
" comm. ⁸ :	darśanajñeya°	"	darśana-heya° (Tib)
XIV.40 c :	janmaikamālokayate	"	janmaikam ā-lokagataṁ (Tib)
XIV.37-41 comm. ⁷ :	svadhātor	"	sattva-dhātor (Tib)
" comm. ⁸ :	tāmapra°	"	artham apra° (Tib)
" comm. ¹⁰⁻¹¹ :	yaścittaprayukta°	"	yaś ca tat-prayukta° (L)
XIV.48 a :	acodyamānah	"	pracodyamānah (L)
" b :	°sukhe vyava°	"	°mukhe vyava° (Tib)
XV.4 a :	°mahāśanād	"	°mahāśane (L)
" comm. ⁴ :	°mūlasya dhvamṣa°	"	°mūla-sasya-dhvamṣa° (Tib)
XVI.2 comm. ³ :	āyatyād	"	āyatyām (L)
XVI.3 comm. ³ :	sanidānatayā	"	sanidānayā (L)
" comm. ⁴ :	dhyānaprajñābhyaśa- samā°	"	dhyāna-prajñābhyaśam asamā° (L)
XVI.5 comm. ¹ :	bhogesvabhirati°	"	bhogesy anabhirati° (L)
" comm. ³ :	dhyānaprajñābhyaṁ	"	dhyānaprajñābhyaṁ (L)
" comm. ⁴ :	saṁastamahāyāna°	"	saṁastamahāyānam iti mahā- yāna° (Tib)
XVI.6 comm. ³ :	sarvopakāra°	"	sarvāpakāra° (Tib)
XVI.8 comm. ¹ :	tātparyasya	"	mātsaryasya (L)

XVI.15 comm. ⁸ :	paramārtha	<i>read</i>	paramārtham
p. 102, l.30:	artho	"	arthī (Tib)
p. 103, l.17:	na tveva	"	na tv evam (Tib)
p. 104, l.5:	°vattyarthah	"	°vṛtty-arthāḥ
XVI.18 c:	dānameva	"	dānam evam (Tib)
XVI.19 a:	śaḍaṅgaśa°	"	śaḍaṅgam śa° (L)
XVI.19–20 comm. ⁷ :	°samāvaraṇat	"	°samācaranat (Tib)
" comm. ¹⁰ :	ity ācāra°	"	ity ādhāra° (Tib, Sthiramati)
XVI.23–24 comm. ¹ :	vyudāsātha	"	°vyudāsārtham
" comm. ³ :	śraddadhāno hyatīva	"	śraddadhāno hy arthiko (? Tib)
XVI.27 b:	śamādhā°	"	śamādhā° (L)
" comm. ^{6–8} :	hyanuttaraprajñā jivakānām	"	hy anuttaraḥ prajñājivakānām (L)
XVI.30 comm. ² :	pakṣapātасaktih	<i>to be omitted</i> (L)	
XVI.37 comm. ² :	ekātmakām	<i>read</i>	eśam ekaṁ (L)
XVI.38 b:	°saktito	"	°śaktito (Tib, Sthiramati)
XVI.41 b:	buddhaiḥ	"	buddheḥ (L)
" comm. ² :	yadajñeyam	"	yajjñeyam or yad aparam jñeyam (L)
XVI.44 b:	sadānyajana°	"	sadātyajana, °m (? Tib)
XVI.48 b:	parahitasajñām duḥkhe	"	parahite sadā duḥkhe (B, Tib)
" d:	kṣamitavyam...	"	kṣamitavyam kiṁ kutas tasya (B, Tib)
" comm.:	<i>add the following before yasya nāpakāri...:</i>		
	apakārihi kṣamitavyam bhavati tatra ca bodhisatva		
	upakārisamjñām labhate kṣanti-saṁbhāra-nimittatvāt		
	duḥkham (ś) ca kṣamitavyam bhavati tatra ca parahita		
	hetu-bhūte duḥkhe bodhisatvah sadā modam labhate tasya		
	kutah kiṁ kṣamitavyam (A, B, Tib, Chin)		
XVI.51 b:	dīpairnunnaṁ	<i>read</i>	dipaiś channe (L)
" comm. ² :	yathāvacarake	"	yathā gahvarake (L)
XVI.52 comm. ⁸ :	tatraivāsvādanābhi°	"	tatrāivāsvādanāumodanābhi° (Tib)
XVI.53–54:	<i>between these two verses, insert XVI.53 bis as follows (L):</i>		
	āśrayād vastutah kṣantir nimittāt pariṇāmanāt		
	hetuto jñānataḥ kṣetrān niśrayāc ca parā matā		
XVI.64 comm. ¹ :	<i>insert karmabhedena before prakārabhedena (Tib)</i>		
XVI.66 comm. ¹ :	paryāyadvāreṇa	<i>read</i>	paryāyāntareṇa (L)
XVI.67–68 comm. ¹ :	<i>insert dvayor akuśaladharma-hānaye api after samyakprahāṇeṣu (L)</i>		
" comm. ⁶ :	'ntasyāśraya°	<i>read</i>	tasyāśraya° (L)
XVI.69 comm. ⁵ :	mahārthamiva	"	mahārtham iṣṭam (L)
" comm. ⁵ :	<i>add svaparārthādhikaraṇatvāc ca after svārthādhikārāc ca (L)</i>		

XVI.71 comm. ¹² (p. 116, l.1):	yathā yojyah	<i>read</i>	yathāyogaṁ yojyah (L)
XVI.75 d:	°lambanādapi	"	°lambanādīnā (Tib)
XVII.5 comm. ⁶ :	tathoktais	"	yathōktaiś (L)
" comm. ⁸ :	Ślokavattvā°	"	Śloka-bandhā° (Tib)
XVII.6 a:	phalataścava	"	phalataś cāiva
XVII.6–7 comm. ¹ :	ity ayamarthādi°	"	ity ayam adhvādi° (Tib, Chin)
XVII.9–10 comm. ² :	prayogād	"	prajñāyogād (Tib); prajñātvāt (L)
XVII.11 comm. ¹ :	sevāyāstu	"	sevā-vastu (Tib)
XVII.17 comm. ^{3–4} :	dharmaṁlambanaśca	"	dharmaṁlambanā anālambanāśca (Tib, Chin)
XVII.19 comm. ³ :	insert vākkarmaṇā ca	<i>before</i>	saṁgrhitā (L)
XVII.25 d:	śāstrā	<i>read</i>	śāstā (Tib)
XVII.25–26 comm. ⁷ :	duḥkhadaur°	"	duḥkhaṁ daur° (L)
XVII.27 comm. ¹ :	trividhaṁ	"	dvividhaṁ (Tib)
XVII.28 comm. ¹ :	ityete ca	"	ity etena (L)
XVII.29–30 comm. ² :	duḥkhābhūtā	"	duḥkhābhībhūtā (L)
" comm. ⁴ :	anyatirthyāḥ mo°	"	anyatirthyāmo° (L)
XVII.31 b:	tāyaka°	"	tāpaka° (L)
" comm. ² :	puṣpapatraphalaḥ	"	paścimāgraphalaḥ (Tib); paścimāntaphalaḥ (L)
XVII.36 d:	°caryā sahiṣṇu°	"	°caryāsahiṣṇu° (L)
XVII.37 b:	mūlavṛksā	"	mūlam ity uktā (L)
XVII.39–40 comm. ² :	karuṇodbhavaduḥkha°	"	karuṇato yad duḥkha° (L)
" comm. ³ :	svārtha°	"	sattvārtha° (L)
" comm. ³ :	Tib <i>inserts</i> 'bandhyo	<i>before</i>	veditavyaḥ
" comm. ⁹ :	'niravadyo	<i>read</i>	niravadyo (? Tib)
XVII.43 b:	syānyasyākar°	"	syākar° (L)
XVII.51 comm. ³ :	sukhābhave	"	sukhānubhave (L)
" comm. ⁴ :	vinā no	"	vinātmano (L)
XVII.53 comm. ² :	kalpikavasudānāt	"	kalpikavastu-dānāt (L)
XVII.59 comm. ¹ :	satkriyā	"	satkriyā (L)
XVII.66 comm. ² :	evam satkāra°	"	evam lābha-satkāra° (L)
" comm. ³ :	°nām tadvidhīnām	"	°nām yānaṁ tad dhi hīnaṁ (L)
XVIII.1 comm. ² :	<i>between lajjā° and °pāramitā° insert the following: lajjā]yām paraprasthāpanāt </i>		
" comm. ⁴ :	śaṇṇām pāramitānām vipakṣa-vṛddhyā bodhisattvānām		
	pratipakṣa-hānitaś cāpy atīva saṁpadyate lajjā 1 bis		
	atra bodhisattvānām vṛddhyā parihāṇitaś ca lajjotpādaḥ		
	[pāramitā° (L).		
	<i>In the last sentence, however, iyām and lajjā, instead of atra and lajjotpādaḥ respectively, may be preferable according to Tib.</i>		

XVIII.2 comm. ¹ :	apravogalajjā	<i>read</i>	apravogaprayoga-lajjā (Tib)
XVIII.5 c:	śrāddhātmānu°	"	śrāddhāmānu° (L)
XVIII.21 d:	yataḥ	"	mataḥ (Tib)
" comm. ² :	satvārthataḥ	"	parārthataḥ tattvārthataḥ (L)
XVIII.22 comm. ¹ :	*trayam trayeñākampane	"	*trayeñākampaṇam .(L)
XVIII.32 c:	sābhilāṣasya	"	sābhilāpasya (L)
" comm. ³ :	*lāṣasya jñānasya pratyā°	"	*lāpasya jñānasyāpratyā° (L)
XVIII.36 c:	parijñānāc ca	"	parihārāc ca (L)
XVIII.40 d:	vire	"	dhire (L)
XVIII.41 comm. ² :	nimittasa°	"	nimittāsa° (L)
" comm. ³ :	sāmbhārābhi°	"	sāmbhārō bhi° (Tib)
XVIII.45 c:	doṣāṇām	"	doṣāṇām
XVIII.49 comm. ² :	pradadhāti ityeśām	"	pradadhātīti eśām (L)
" comm. ⁶ :	śamathe samaprāpte co°	"	tatra pragṛhṇatīti prajñayā pradadhātīti śamathena samaprāptas cō° (L)
XVIII.55 a:	cātra	"	cāgram (L)
XVIII.59 comm. ² :	sarvām kāryām	"	sarvām kāyaṁ (L)
XVIII.60 comm. ¹ :	*tpādanāt	"	*tpātanāt (L)
XVIII.61 c:	paṣṭha°	"	prṣṭha°
" d:	vikalpena	"	vihāreṇa (L)
" comm. ⁴ :	copapraṇayati	"	cōpagamayati (L)
XVIII.63 comm. ³ :	*prāpyaniṣṭhāyā- madhiṣṭhānāt	"	*prāpya niṣṭhām avicchedāt (L)
XVIII.67-68 comm. ² :	yāvata	"	yāvat (?)
XVIII.73 a:	dhārapitām	"	dhāraṇīm tām (? Tib)
XVIII.74-76 comm. ³ :	vābhipe°	"	cābhipe° (L)
" comm. ⁴ :	*mr̥ddhitā veditavyā	"	*mr̥ddhito veditavyam (L)
XVIII.83 c:	*dhipatvācca	"	*dhipatyāc ca (Tib; cf. p.151 ^{1,6})
" comm. ⁸ :	ivābhāvāt	"	evābhāvāt (L)
" comm. ⁹ :	*payuktahetu°	"	*pabhukta-hetu° (L)
p. 150, 1.12:	suprasiddham	"	na prasiddham; aprasiddham (L)
" 16:	kasyacidasthānām	"	kasyacit sthānām (? Tib)
" 19:	prasahyate	"	prasajyate (Tib)
" 20:	*kāra-palakavat	"	*kāra-phalakavat (L)
" 27:	*vedamimi	"	*vēdām iti
p. 151, 1.6:	phalam cittasya	"	phalam cittasya (Tib)
" 1.8:	nāma rūpam	"	nāma-rūpam (L)
XVIII.86 c:	cayāyārthād	"	cayāpārthād (Tib)
p. 152, 1.1:	insert sugatau	<i>after</i>	durgatau (L)
" 1.6:	pratibimbānām	<i>read</i>	pratibimbākhyānām (L)
" 1.34:	asty abhighātavaśena	"	asty ākṣiptavaśena or *āviddhavaśena (? Tib)
p. 153, 1.9:	ekāntat°	"	evam tāvat (? Tib)

XVIII.89 a:	bhūtānā	<i>read</i>	bhūtānām
p. 153, 1.22:	*tatsvabhbāvād	"	*gaty-abhbāvād (Tib, Chin)
" 1.27:	*pariṇāmataḥ	"	*parivāsataḥ (L)
p. 154, 1.4:	ghaṇṭādinām	"	ghaṇṭādinām
" 1.8:	na saṃskārāṇām	"	saṃskārāṇām
" 1.9:	pratikṣaṇamanyatva°	"	pratikṣaṇam anyyatva° (Tib)
XVIII.93 a:	vācyas	"	*vācyas (L)
p. 155, 1.25:	nopalabdha	"	nōpalabdho (L)
" 1.29:	na ca vipa°	"	na cāvipa° (Tib); na <i>inserted after</i> saṃkleśo by L
" 1.30:	na caiṣa	"	sa caiṣa (L)
p. 156, 1.3 (93 a):	vācyas	"	*vācyas (L)
" 1.19:	kāṣṭādi	"	kāṣṭādi
p. 157, 1.6:	*bhavannanīṣṭam	"	*bhavann iṣṭam (L)
" 1.7:	naiva	"	naiva (L)
" 1.19:	tatpratyayo	"	tatpratyayo vā (L)
XIX.2 d:	gataṁ	"	mataṁ (L)
XIX.6 c:	satvārtham	"	sarvārtham (Tib)
XIX.5-7 comm. ⁵ :	"	"	"
XIX.12-13 comm. ⁶ :	*saṃvedanā	"	*saṃvedanāt (L)
XIX.17 a:	sukhe hite cābhinnā	"	akheditvād abhinnā (L)
XIX.18-19 comm. ¹ :	kṛtyeṣu	"	kṛtyeṣu (Tib)
XIX.20-21 comm. ¹ :	karmaṇā śiṣyā°	"	karmaṇācāryāḥ śiṣyā° (L)
XIX.27 comm. ² :	dharmatrāsayoge	"	dharma-trāsāyoge (L)
XIX.29 a:	vinā rūpyam	"	vinā-ārūpyam (Tib)
XIX.32 a & comm. ¹ :	pravāraṇā°	"	pratāraṇā° (L)
XIX.35-37 comm. ⁵ :	saṃvita-nimittabhoga°	"	saṃvita-nimittābhoga° (L)
XIX.43 c:	jñeyam	"	jñeyam
p. 168, 1.4:	insert viśuddhitathatām before kasmāt yoni°	<i>read</i>	saṃyakprati° (L)
" 1.11:	"	"	kasmād yoni° (L)
XIX.48 §:	*parihāra-vibhāge	"	*parijñāna-vibhāge (L)
XIX.49 comm. ² :	yatra tri°	"	atra tri° (L)
XIX.50 comm. ³ :	vibhāvanādhibamo	"	vibhāvanā vigamo 'nālamba° (L)
" comm. ⁶ :	nālamba°	"	yathā tattvam (L); yathā bandhanaṁ (? Tib, Chin)
"	yathātavam	"	"
XIX.55 comm. ¹ :	*śodhanopāye	"	*śodhanopāya° (L)
" comm. ¹ :	bhājanalokārtha	"	bhājanaloko 'rtha (L)
XIX.57 a:	bodhisatvasya	"	bodhicittasya (L)
XIX.61 d:	nyāyāva°	"	nyāmāva° (L)
XIX.62 d:	darśanāt	"	darśanā (L)
" comm. ² :	bhūmipratiṣṭhasya	"	bhūmipraviṣṭasya (L)
XIX.64 b:	*bhibhūmyam	"	*bhibhūtyām
XIX.69 a:	rato 'dharmarataḥ	"	'rato dharmarataḥ (L)
XIX.71 c:	viśāla°	"	visāra° (L)
XIX.72 c:	śamopade°	"	śamopade° (Tib, Sthiramati)
XIX.74 a:	paramāścaryāḥ	"	paramāścaryāḥ (L)

XIX.75 b:	<i>sarvāvā</i> ⁴	<i>read</i>	<i>sarvārtha</i> [°] (Tib)
XIX.78 b:	"	"	"
" comm. ² :	<i>before sarvajñeyasarvā</i> [°]	<i>insert</i>	<i>parikalpitalakṣaṇabodhāt</i>
" comm. ² :	(Tib, Chin)		
" comm. ² :	<i>bodhyabodhakabodhi</i> [°]	<i>read</i>	<i>bodhya-bodhaka-bodha</i> [°] (L)
XX-XXI.9 §:	<i>triṁśat̄ ślokāḥ</i>	"	<i>uddāna-ślokaḥ</i> (L)
XX-XXI.10 b:	<i>karmanāśe</i>	"	<i>karmānāśe</i> (Tib)
p. 178, 1.6:	<i>lakṣaṇāṁ</i>	"	<i>lakṣaṇāṁ</i> (L)
" 1.6-7:	<i>bhūmiṣṭhe ca</i>	"	<i>bhūmiṣv eva</i> (L)
XX-XXI.17 b:	<i>'nuśikṣaṇe</i>	"	<i>'nuśikṣaṇā</i> (L)
XX-XXI.17-21 comm. ⁴ :	<i>after vṛttiranulomah</i> , <i>insert</i>		<i>pratilomah</i> (Tib)
" comm. ⁷ :	<i>between tatra and dvitiyam</i> , <i>insert</i>		<i>prathamām phalam</i>
"	<i>animitto vihāraḥ sasaṁskāraḥ</i> (Tib)		
XX-XXI.24-26 comm. ⁴ :	<i>tadavikalpanā</i>	<i>read</i>	<i>tad-avikalpanayā</i> (Tib)
p. 180, 1.9:	<i>°pratiṣṭhasya</i>	"	<i>°praviṣṭhasya</i> (L)
XX-XXI.27-28 comm. ⁶ :	<i>°lambhastasya</i>	"	<i>°lambhasya</i> (L)
XX-XXI.29 c:	<i>vā vartate</i>	"	<i>vyāvartate</i> (Chin, Tib)
XX-XXI.30 b:	<i>hyattamo</i> [°]	"	<i>hy uttamo</i> [°]
" comm. ⁷ :	<i>sadāśubhakaratve</i>	"	<i>sadāśubha-karatvam</i> (L)
XX-XXI.37 comm. ¹ :	<i>prayogapayanta</i> [°]	"	<i>prayoga-paryanta</i> [°]
" comm. ² :	<i>nimittasamjñayā</i>	"	<i>nimittābhogasamjñayā</i> (Tib)
XX-XXI.41 §:	<i>prāptivihāre</i>	"	<i>prāpti-vibhāge</i> (Tib)
" a: .	<i>bhūmilābhe</i>	"	<i>bhūmi-lābho</i> (L)
" comm. ² :	<i>paramārthalābhaḥ</i>	"	<i>prativedha-lābhaḥ</i> (Tib)
XX-XXI.43 comm. ¹ :	<i>anukampa</i> [°]	"	<i>atrānukampa</i> [°] (Tib)
XX-XXI.44 comm. ³ :	<i>°jñānāvyāghātataḥ</i>	"	<i>°jñāna-vyāptataḥ</i> (? Tib)
XX-XXI.46 §:	<i>°višeṣe</i>	"	<i>°vibhāge</i> (Tib)
" comm. ⁴ :	<i>nānābhogān praṇi</i> [°]	"	<i>nānābhogenāpraṇi</i> [°] (L)
XX-XXI.53 a:	<i>vigṛhyavaktā</i>	"	<i>nigṛhya-vaktā</i> (Mvp. 7593)
" comm. ² :	"	"	"
XX-XXI.54 comm. ⁵ :	<i>°sarvajñatvaṁ</i>	"	<i>°sarvajñatvena or °tvataḥ</i> (Tib)
XX-XXI.59 comm. ⁴ :	<i>alpāvaraṇamātrā</i> [°]	"	<i>alpāvara-mātrā</i> [°] (L)

INDEX TO THE
MAHĀYĀNA-SŪTRĀLAMKĀRA